

EL LENGUAJE DE TUS OJOS
(EL PRÍNCIPE TRAVESTIDO)

de
PIERRE DE MARIVAUX

por el
TEATRO DE LA DANZA

en el
MATADERO
NAVES DEL ESPAÑOL
de
MADRID

Del 27 de febrero al 22 de marzo de 2014

El lenguaje de los Ojos es el título que toma este montaje para *El Príncipe travestido* (disfrazado) (1724) de
Pierre de Marivaux
, autor del que pudimos ver esta misma temporada en noviembre de 2014
El juego del amor y del azar
(CLIKEAR)
, dirigida por
José María Flotats
en el
Teatro María Guerrero
. Si
Marivaux
ha estado olvidado durante años en España, de pronto se descuelgan dos textos en la misma temporada.

MARIVAUX, UN ADELANTADO A SU TIEMPO



IKER LASTRA / CRISTINA CASTAÑO
FOTO: JESÚS VALLINAS

Quien dirige este montajes es **Amelia Ochandiano**, la cual descubrió al autor en los noventa con motivo del montaje de **Miguel Narros**: *La doble inconstancia* (1723), para la cual **Marivaux**, a pesar de ser un autor poco representado y eclipsado por su coetáneo **Molière**

- *me interesa, pues es un adelantado a su tiempo y empieza a introducir elementos muy contemporáneos en su dramaturgia* - reivindica **Amelia** - *como son los subtextos, decir una cosa pero sentir otra, y la elaboración de los personajes femeninos es fundamental. De hecho hay una relación entre la* ***Princesa de Barcelona*** *(Cristina Castaños) y* ***Hortensia*** *(Itziar Atienza), que es una relación entre dos mujeres, realmente sorprendente para la época. Me he atrevido a poner un subtítulo que es El Lenguaje de tus ojos, porque hay muchas referencias en el texto sobre lo que dicen los ojos, las miradas. Sobre lo que se cuenta con los ojos que es diferente a lo que se dice con la palabra. De hecho hay una crisis en la función que se desencadena por unas miradas entre dos personas, que, difícilmente, se puede ocultar el sentimiento cuando uno ve esas miradas entre dos personas.*

UNA ESPAÑA IRREAL, QUIJOTESCA Y PÍCARA

La historia está situada en una España irreal y en un tiempo indefinido

- *Esto fue, quizás, lo que me decidió el trabajar sobre esta función y no sobre otra.* **Marivaux** *estaba leyendo el Quijote cuando escribe esta función, pues estaba muy interesado por la escritura de* **Cervantes** *y todo lo que significa España. Hay una serie de estudios en el que ven al personaje de*

El Príncipe
como un
Quijote
: tiene nobleza, pureza de sentimientos. Al trabajar yo le digo al
Príncipe
,
Quijote
y a
Arlequín
,
Sancho Panza
, el cual viene a ser un escudero que le cuida y le protege porque es consciente de su nobleza. Además los pícaros son muy españoles y olí que había algo de picaresca. Sitúa la función en una España hipotética. Está la
Princesa de Barcelona
que la pretende el
rey de Castilla
, que son dos reinos enfrentados desde hace mucho tiempo. Hay una mezcla entre
Commedia dell'arte
y picaresca española, pero las reacciones de los personajes son muy contemporáneas.



FOTO: JESÚS VALLINAS

MUY BIEN ESCRITO, MUY BIEN CONSTRUIDO
MUY DIVERTIDO Y MUY SORPRENDENTE

La elección cualquier, texto para **Amelia**, viene guiado porque tenga que ver algo con la actualidad.

- *Los clásicos lo que tienen es todo lo que les pasa, nos pasa. Y encima el ver qué pasaba en 1780 y que pasa ahora y en España me produce un doble escalofrío, un doble interés. Además está muy bien escrito, muy bien construido, muy divertido y es muy sorprendente como escritor. Además habla sobre la esencia de nosotros mismos, con lo cual me da igual que esté escrito en una época u otra. Como a ellos nos pasan muchísimas cosas con el amor, con lo que es enfrentarse a la corrupción personal, que nos creemos que cualquiera de nosotros estamos libres de, y cuando nos ponen el sobre cómo nos justificamos, pensando que yo lo cojo, pero yo soy bueno y el otro es malo. ¿Qué nos pasa lo que tenemos que hacer, pero no debemos hacer? ¿qué nos pasa con la traición a una persona que quieres? ¿Cómo nos engañamos a nosotros mismos para creernos que somos diferentes y somos igual que el otro? En fin muchos interrogantes.*

UNA ESTÉTICA DE CUENTO

Aunque la obra posee elementos de actualidad en cuanto al contenido, no quiere decir que se hay traído a la época actual en cuanto vestuario o espacio escénico.

- *A nivel de estética se ha pretendido que fuera una estética de cuento* - precisa **Amelia***. No he querido actualizar exactamente la función, porque entonces perdía ese escalofrío del que he hablado al principio.*

Cuando lees el arranque del segundo acto, la escena de
Luisita
y
Arlequín
o el final de escena 7, te da ese escalofrío de que estábamos igual. Haciendo lo mismo. Si lo actualizamos perdía ese pellizco. entonces el lenguaje se mantiene, se usa el Vos, y hemos diseñado un vestuario no contemporáneo, pero sí con un aire especial, con volúmenes en las ropas de las chicas. Es como si fuera un cuento atemporal, que es de época pasada y puede pertenecer a cualquier espacio, manteniendo el lenguaje, porque tiene su riqueza.

UN PABELLÓN DE CAZA CON TROFEOS

El espacio escénico, el mismo **Marivaux** lo plantea no como un espacio concreto, como sucede en alguna obras de **Shakespeare**. Es indefinido

- *Nosotros hemos intentado definirlo de alguna manera, porque si no es muy difícil trabajar. Es una especie de pabellón de caza donde hay grandes trofeos, ya que pertenece a la realeza. Muchos cuernos de caza. Un lugar-palacio lleno de cosas, de estancias, en donde uno se pierde por los laberintos de palacio, en palabras de los personajes, y un lugar donde van a dar todos.*

El texto ha sido retocado - peinado - pues es un tipo de textos algo repetitivos

- *He eliminado también algún personaje, porque primero hay que peinarlo a todos los niveles y después descubrí que él escribió una segunda versión sin ese personaje, que es el* ***Embajador de Castilla***
que resulta ser el
Rey de Castilla
.


© Vallinas









[illegible] Cataluña